

INALI

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Privada de Relox No. 16
piso 5, Col. Chimalistac,
Del. Álvaro Obregón,
México D. F., C.P. 01070
www.inali.gob.mx
enlace@inali.gob.mx
(55) 5004 2100



Universidad Autónoma de
San Luis Potosí



**BIU' DA'KIUAJANG DE 'MEJE
RU' RA'NJIË RU' RAM'US XI'IUY**

**Ley General de
Derechos Lingüísticos
de los Pueblos Indígenas**

xi'iuy / castellano

pame del norte / castellano

TRADUCCIÓN

Félix Baltazar Hernández,

Asesor: Dr. Scott Berthiaume Cirincione

ISBN 978-607-7538-13-4

BIU' DA'KIUAJANG DE 'MEJE
RU' RA'NJIË RU' RAM'US XI'IUY

LEY GENERAL DE
DERECHOS LINGÜÍSTICOS
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

xi'iuy / castellano
pame del norte / castellano
TRADUCCIÓN
Félix Baltazar Hernández,
Asesor: Dr. Scott Berthiaume Cirincione

ARTÍCULO PRIMERO. Se crea la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas conforme al texto siguiente.

LEY GENERAL DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS (Publicada en el D. O. F. el día 13 de marzo de 2003)

Capítulo I

Disposiciones Generales

ARTÍCULO 1. La presente Ley es de orden público e interés social, de observancia general en los Estados Unidos Mexicanos y tiene por objeto regular el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas, así como la promoción del uso y desarrollo de las lenguas indígenas.

ARTÍCULO 2. Las lenguas indígenas son aquellas que proceden de los pueblos existentes en el territorio nacional antes del establecimiento del Estado Mexicano, además de aquellas provenientes de otros pueblos indoamericanos, igualmente preexistentes que se han arraigado en el territorio nacional con posterioridad y que se reconocen por poseer un conjunto ordenado y sistemático de formas orales funcionales y simbólicas de comunicación.

ARTÍCULO 3. Las lenguas indígenas son parte integrante del patrimonio cultural y lingüístico nacional. La pluralidad de lenguas indígenas es una de las principales expresiones de la composición pluricultural de la Nación Mexicana.

ARTÍCULO 4. Las lenguas indígenas que se reconozcan en los términos de la presente Ley y el español son lenguas nacionales por su origen histórico, y tienen la misma validez en su territorio, localización y contexto en que se hablen.

ARTÍCULO 5. El Estado a través de sus tres órdenes de gobierno, —Federación, Entidades Federativas y municipios—, en los ámbitos de sus respectivas competencias, reconocerá, protegerá y promoverá la preservación, desarrollo y uso de las lenguas indígenas nacionales.

ARTÍCULO 6. El Estado adoptará e instrumentará las medidas necesarias para asegurar que los medios de comunicación masiva difundan la realidad y la diversidad lingüística y cultural de la Nación Mexicana. Además, destinará un porcentaje del tiempo que dispone en los medios de comunicación masiva concesionados, de acuerdo a la legislación aplicable, para la emisión de programas en las diversas lenguas nacionales habladas en sus áreas de cobertura, y de programas culturales en los que se promueva la literatura, tradiciones orales y el uso de las lenguas indígenas nacionales de las diversas regiones del país.

Biu' di'kiuājāng de meje ru' ranjiè ru' ram'us xi'iùy y tabiajaung biu' nbie'e guiriuy.

Biu' artikulu te nju'un de biu' di'kiuājāng de ru' ra'kjiâu'.
(Da't'a'añ pur biu' nk'ix skiriump biu' ganu' 13 m'āu' skajua'a 2003)

Ram' bie' e san'ta

dispusisiunes de mejedat.

Ram'bie'e 1. Niñ'a' di'kiuājāng de mejedat y tung ru' ram'us xi'iùy ke lami biu' nasiun skiriung y la'me ka'l'jaung n'udat y n'tundat de biu' di'kiuajamp ru' ranjiè sa'nta la'jit y kun mjaubat de ru' xi'iùy de ru' ram'us xi'iùy y bijy kumu nju ma'a'añ de biu' majap de ru' rañ'jiè ru' xi'iùy.

Ram'bie'e 2. Ru' ranjiè xi'iùy en ru' 'liedat ke akuājādat ru' ram'us ke lami meje ru' piu' ke lamidat ki'iuyat kantap ke na'è biu, kam'us skiriump y nkjuam'de ru' xi'iùy ke la'ñedat de kajūāy piu', ganjua'adat re' piu' skiriump. Ke gua njua'adat y ke n'juadat purke n'mji nda dijimbat ntal'ajuau y nk'iu' biu' nep n'mjiang.

Ram'bie'e 3'. Ru' rañjè xi'iùy, es nkjuande ru' baru'uyat y ranjiè de meje ru' piu' ke pay biu' ram'us skiriump, ru' bale ranjiè xi'iùy ndu mjau la'iajang, biu' kamius skiriump.

Ram'bie'e 4. Ru' ranjiè xi'iùy ke gañ'judat meje luke mang niñ'a' di'kiuājāng y en skariung es ranjiè ke es kiua y muja baru'uy, y la'me la'iajaungp niñ'a' npu', gañ'judat y ru' rañ'jièbat ke tal'ajau.

Ram'bie'e 5. Ru' rnudat gamayat ke lamidat, kumu ru' nis nkuang, y ru' gamajang, ke akuājādat ru' bale ram'us de ru' ranjiè xi'iùy ke lami meje ru' ram'us ke lami kiua niñ'a' npu' skiriump.

Ram'bie'e 6. Ru' gamayat m'jè nki' ru' nep ke lakit' y gak'ia'añ ru' bale ranjiè xi'iùy ke lami y ru' kustumbres de ru' ram'us xi'iùy de skiriump la'me n'sā'ang kara ganu' ke gam'ji ku nep nk'iu' lañ'kjiande ru' di'kiuājāng ke c'iñi lami, pake gam'biujadat kam' bianc' kun tamin a ru' baledat xi'iùy. Kuājādat ru' bale piu' y ru' gamayat ga'k'i ram'biach' baru'uyat pake bijy la'è k'ix kun k'iuet xi'iùy de ru' bale piu' y laki'ts ru' kuent baru'uy y ru' nep dat'è ru' baru'uyat, y biu' n'jèbat xi'iùy ke kada nda neung' de ru' piu'.

Ram'bie'e 7. Ru' ranjiè xi'iùy ndu majau lakit' na'an n'kjuande biu' skiriung, pa meje nik n'jè nep nda n'dajaung' y meje pik. Ru' mep lak'it'

ARTÍCULO 7. Las lenguas indígenas serán válidas, al igual que el español, para cualquier asunto o trámite de carácter público, así como para acceder plenamente a la gestión, servicios e información pública. Al Estado corresponde garantizar el ejercicio de los derechos previstos en este artículo, conforme a lo siguiente:

- a) En el Distrito Federal y las demás entidades federativas con municipios o comunidades que hablen lenguas indígenas, los Gobiernos correspondientes, en consulta con las comunidades indígenas originarias y migrantes, determinarán cuáles de sus dependencias administrativas adoptarán e instrumentarán las medidas para que las instancias requeridas puedan atender y resolver los asuntos que se les planteen en lenguas indígenas.
- b) En los municipios con comunidades que hablen lenguas indígenas, se adoptarán e instrumentarán las medidas a que se refiere el párrafo anterior, en todas sus instancias.

La Federación y las entidades federativas tendrán disponibles y difundirán a través de textos, medios audiovisuales e informáticos: leyes, reglamentos, así como los contenidos de los programas, obras, servicios dirigidos a las comunidades indígenas, en la lengua de sus correspondientes beneficiarios.

ARTÍCULO 8. Ninguna persona podrá ser sujeto a cualquier tipo de discriminación a causa o en virtud de la lengua que hable.

Capítulo II

De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas

ARTÍCULO 9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

ARTÍCULO 10. El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes. Para garantizar ese derecho, en todos los juicios y procedimientos en que sean parte, individual o colectivamente, se deberán tomar en cuenta sus costumbres y especificidades culturales respetando los preceptos de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Las autoridades federales responsables de la procuración y administración de justicia, incluyendo las agrarias y laborales, proveerán lo necesario a efecto de que en los juicios que realicen, los indígenas sean asistidos gratuitamente, en todo tiempo, por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua indígena y cultura.

en ru' ram'us xi'iùy y nda n'jè ke nda mang n'deu' de ru' gamayat. Y ru' gamayat Lã'du'uadat nk'ia'añ ru' di' kiũãjang ke mang niñ'aã artikuli. Pík tẽ' ru' kara k'iuat.

a) Biu' distritu federal y ru' kara piu' ke pay ru' estadus y ru' pík ma'ay ñis nkuang u ru' ram'us ke lamidat xi'iùyat ru' gamayat ke biu' lamidat, ga'tsjau ranjiè kun ru' xi'iùyat ke biu' akuãjãdat u riat gatajuadat ljiãjau de kele Lã'nèdat, ndujuyat ta'kjit ga'kjiuent, pík tabiay nep kam'biaybat t'ẽ pake ga'kjivenbat ru' gak'iajuang' kun xi'iùy.

b) Ru' ram'us ke lami n'eus nkuang ke lamidat xi'iùyat, la'me ke name nda kam'biats biu' pík ru' kantap k'iuat.

Mejedat ru' gamayat de ru' rnu' niveles kumu pík lami n'ius nkuang, ru' estadus, y biu' gamay de skiriumbat, ke gam'ji kun nep nk'ia'añ kun k'iy u kun audi visualas. Kun nda di'kiuajang, y nkjuande nada nk'ix ke kuĩts nep peje nda programa ke n'maybat kumu bale nep ke mãbat ru' xi'iùyat en xi'iùy de ru' mjabat ke pejebat.

Ram'bie'e 8. Ninda 'le la'iã'ãu na'u n'iu purke neung' nda n'jè xi'iùy ram'bie'e nuye de ru' di'kiuãjambat de ru' ke nẽ'ẽnat nda n'jè xi'iùy.

Ram' bie' e nuye

dikiuãjãnat xi'iuyat

Ram'bie'e 9. Di'kiũjãng de mejedat ru' 'liedat ñ'a' npu' skiriump tal'aju kun biu' n'jebat sin ke nina'u nep n'sibat ru' pík kuãjãdat ru' gamayat meje ru' nep ke t'ẽ kumu pík stsjã' tamĩn m'je, ru' kulturales nik n'eus dius madat y meje nduk kama mas.

Ram'bie'e 10. Ru' gamayat m'jè n'c'e biu' di' kiuajambat de ru' ram'us xi'iùy y pík n'ljiãja'tsat biu' estadu y tal'ajau kun xi'iùy ke ndudat ne'nat pake gak'ia'añ biu' di'kiuãjambat. N'eje ru' ranjiè ke gam'jĩ, san'ta la'jiĩ u en baledat, mẽ nkiebat rus kustumbres ke ndudat m'jè ru' ke es kulturales ru'. Di'kiuãjang ke ya lami biu' kustituciun, ke tung ru' ram'us skiriump.

Ru' rabau't federales ke m'jè kal'jaung n'kja't ru' ranjiè nkjuande ran'jè de piu' y ru' gatajau dat' ljiãjau gam' ji luke kjũi' pake kuandu m'jè nda ñijè ke gaki, ru' xi'iùyat la'me nda na'u ke la'mebat riat spajau ke ni n'tejebat ninda tamin meje ru' ganu', y nda na'u ke u la'ni'ĩnp ru' ranjièp kun skiriung, y gamayat ke njũ lu ke u es xi'iùy y de nik n'jè neung'.

En los términos del artículo 5°, en las entidades federativas y en los municipios con comunidades que hablen lenguas indígenas, se adoptarán e instrumentarán las medidas a que se refiere el párrafo anterior, en las instancias que se requieran.

ARTÍCULO 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas, garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

ARTÍCULO 12. La sociedad y en especial los habitantes y las instituciones de los pueblos y las comunidades indígenas serán corresponsables en la realización de los objetivos de esta Ley, y participantes activos en el uso y la enseñanza de las lenguas en el ámbito familiar, comunitario y regional para la rehabilitación lingüística.

Capítulo III

De la Distribución, Concurrencia y Coordinación de Competencias

ARTÍCULO 13. Corresponde al Estado en sus distintos órdenes de gobierno la creación de instituciones y la realización de actividades en sus respectivos ámbitos de competencia, para lograr los objetivos generales de la presente Ley, y en particular las siguientes:

- I. Incluir dentro de los planes y programas, nacionales, estatales y municipales en materia de educación y cultura indígena las políticas y acciones tendientes a la protección, preservación, promoción y desarrollo de las diversas lenguas indígenas nacionales, contando con la participación de los pueblos y comunidades indígenas;
- II. Difundir en las lenguas indígenas nacionales de los beneficiarios, el contenido de los programas, obras y servicios dirigidos a las comunidades indígenas;
- III. Difundir a través de los medios de comunicación las lenguas indígenas nacionales de la región para promover su uso y desarrollo;
- IV. Incluir en los programas de estudio de la educación básica y normal, el origen y evolución de las lenguas indígenas nacionales, así como de sus aportaciones a la cultura nacional;

Ru' nep ke mang biu' artikulu 5º, ru' entidades federativas, y ru' pik lami n'eus nkuang ke lami ram'us xi'iüy lami ru' nep ke lakii' nkuande tĩ' biu' parrafu kantap, meje pik ke lakii.

Ram'bie'e 11. Ru' gamayat ke bay ru' skuel, federales y meje ru' piu' ke labiay biu' kam'us skiriump m'jē ka' l'jiauna ke ru' xi'iüyat mejedat ke lamādat skuel munis n'je y tatssau' ru' k'iet meje kanuye n'jē biu' skiriung y xi'iüy de kada nda meje kanuye n'jē ke ne'unat madat ru' 'liedat y gak'ĩ ru' sañka't ke ka'iajuang pake ru' skuel y ru' gasau'dat ga'kie biu di'kiuajambat de ru' 'liedat, ke ndudat ne'eunat nda nuē xi'iüy y nkjuande, meje pik yu' skuel, ru'. KañKie'p u ru' mas kiiit, nju ma'pebat ru' garuedat xi'iüy y skiriung y nju ma'tse biu' di'kiuajambat garuedat xi'iüy y skiriung.

Ram'bie'e 12. mejedat ru' 'liedat y ru' gamayat ke m'je stabeje't de ru' piu' xi'iüy mijē ka'l'jiaung nk'i nep ndudat mjang ke lakits niñ'a' di' kiuājāng y gam'biac' ru' mas mac'jau ne'dat, tatsjau' y ga' tsja'bat en ranjiē xi'iüy, mejedat ru' ra'piayat de kada nda de biu' kat'us y biu' kam'uspat y pik pay nda regiun.

Ram'bie'e rnu'

Pik la'mjāñch', l'it'ie ni'yā' njiē

Ram'bie'e 13. Lan'du'udat ru' gamayat de ru' rnu' ranjiē de gamayat nki' pik na' l'jiajajau nduk ru' xi'iüyat tju'u kni' pake ga' kjiu'u nki' meje luke mang niñ'a' di' kiuajang y meje ru' kara ke gua ban'dua;.

- I. Gam'jiuutp kañjup de ru' nepmjang n'ki' mejedat ru' gamayat de ru' rnu'dat gamayat en ru' ra'kjiau' k'iuet ru' xi'uyat bale rañ'je y nep n'ki' y galljun gak'ia'añ y gañ'kiay de ru' bale rañ'je xi'iüy ke lami meje biu' npu' gam' biac' mejedat ru' xi'uiyat.
- II. Gak'ia'añ en ranjiē xi'iüy de meje ru' piu' de ru' mjabat, lu ke lame ru' prugramas ru' nep na'i ke mabat ru' ram'us xi'iüy
- III. Ga'k'ia'añ kun kara k'ix de ru' rañ'je xi'iüy ke lami meje ru' piu' pa ke ga'k'jibat ru' 'liedat ka ga' kjii' biu' di' kiuajana y matāybat de ru' xi'iüyat.
- IV. Gam'jiuutp ru' tamañch' de ru' ra'xiau' skuel basica y nurmal, pik n'e ru' ranjiē xi'iüy de meje ru' piu' y nkjunde ru' nep ke t'e' meje ru' piu'.

- V. Supervisar que en la educación pública y privada se fomente o implemente la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad lingüística para contribuir a la preservación, estudio y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales y su literatura;
- VI. Garantizar que los profesores que atiendan la educación básica bilingüe en comunidades indígenas hablen y escriban la lengua del lugar y conozcan la cultura del pueblo indígena de que se trate;
- VII. Impulsar políticas de investigación, difusión, estudios y documentación sobre las lenguas indígenas nacionales y sus expresiones literarias;
- VIII. Crear bibliotecas, hemerotecas, centros culturales u otras instituciones depositarias que conserven los materiales lingüísticos en lenguas indígenas nacionales;
- IX. Procurar que en las bibliotecas públicas se reserve un lugar para la conservación de la información y documentación más representativa de la literatura y lenguas indígenas nacionales;
- X. Apoyar a las instituciones públicas y privadas, así como a las organizaciones de la sociedad civil, legalmente constituidas, que realicen investigaciones etnolingüísticas, en todo lo relacionado al cumplimiento de los objetivos de esta Ley;
- XI. Apoyar la formación y acreditación profesional de intérpretes y traductores en lenguas indígenas nacionales y español;
- XII. Garantizar que las instituciones, dependencias y oficinas públicas cuenten con personal que tenga conocimientos de las lenguas indígenas nacionales requeridas en sus respectivos territorios;
- XIII. Establecer políticas, acciones y vías para proteger y preservar el uso de las lenguas y culturas nacionales de los migrantes indígenas en el territorio nacional y en el extranjero, y
- XIV. Propiciar y fomentar que los hablantes de las lenguas indígenas nacionales participen en las políticas que promuevan los estudios que se realicen en los diversos órdenes de gobierno, espacios académicos y de investigación.

Capítulo IV

Del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

- V. Gal'jiung ke ru' ra'k'jiau' de mejedat y privada ga'k'jiuent y ga' k'jiabat meje ru' ranjië y gac'é ru' bale rañjê pake ga'l'jiuang, ke mas guljidat ru' xi'iüyat ke lami meje ru' piu' y ke ga'k'iu'u ga'uedat ru' xi'iüyat.
- VI. Nju ma'tung ke ru' gasau'dat ke ljajau ntjajau biu' skuel basicã en xi'iüy y skiriung en ru' ram'us xi'iüy gune'emat y gu'uedat biu' n'jêbat de ndudat, y ke gañ'ju biu' cultura de biu' kam'us xi'iüy pik kuasat.
- VII. Nju ma'è ljajau pake nda lan'deu' y nju ma'a'añ kun k'ix de luke mang de ru' rañ'je xi'iüy de meje ru' piu' y rui nep ke mang kun ru' k'uet.
- VIII. Nju ma'è kara ka'k'jiat k'ix kan'kiep baru'uyat u nda nt'us pik nju ma'k'jat ru' k'ix bijit lak'at ru' k'ix ke ru' kut'ts k'iuat xi'iüy en ranjië xi'iüy de meje ru' piu'.
- IX. La'è ke biu' nt'us ka' k'jiat k'itx nju ma'tun' ke la'è xiau' kara pake lak'at ru' k'itx mas la'iajang' de ru' k'iet xi'iüy de ranjië xi'iüy de meje ru' pjul.
- X. Nju ma'pebat ru' pik kuajat ru' gamayat, y nk'ljuande ru' tamañch' de ru' susiedad sivil, ke mjau bakjadat, ke i'tsjau ranjië de ru' etnulinguisticadat meje ru' nep ke la' de luke mang niñ'a' di' kiujang.
- XI. Nju ma'pebat y masa'bat y nju mā'ā'āñat pake njau tatsjau' de ru' ga'ji'nbat kanedat en ranjië xi'iüy y skiriung.
- XII. Nju ma'nu ke pik kuajadat ru' gamayat biu' n'eus nkuang y biu' pik m'ēju bu' gamajang lame nda xi'iüy ke nu'u ru' de ranjië xi'iüy ke lame meje ru' piu' ke lamí biu' kam'us skiriump.
- XIII. La'è ranjië ljajau pake nju ma'tung ru' ranjië y ru' culturas de meje ru' piu' y de ru' ke madat kajuay ljajau ljajau ru' xi'iüyat kiva niñ'a' npu' u kute'e lejemp
- XIV. Nju ma'sibat ru' 'liedat ke ne'emat nda n'jê xi'iüy de meje ru' piu' ke gam'biac' ru' rañje ke ga' k'iajaung' ru' ra'k'jiau' ke la'í de ru' bale pik k'iet y pik nda n'tsjau rañ'dê.

Ram'bie'ε guiriuy.

Biu' tamã'a'ch rinjië xi'iuuy (instituto nasiunal de lenguas indígenas)

ARTÍCULO 14. Se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, como organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, de servicio público y social, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de Educación Pública, cuyo objeto es promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia. Para el cumplimiento de este objeto, el Instituto tendrá las siguientes características y atribuciones:

- a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas.
- b) Promover programas, proyectos y acciones para vigorizar el conocimiento de las culturas y lenguas indígenas nacionales.
- c) Ampliar el ámbito social de uso de las lenguas indígenas nacionales y promover el acceso a su conocimiento; estimular la preservación, conocimiento y aprecio de las lenguas indígenas en los espacios públicos y los medios de comunicación, de acuerdo a la normatividad en la materia.
- d) Establecer la normatividad y formular programas para certificar y acreditar a técnicos, intérpretes, traductores y profesionales bilingües. Impulsar la formación de especialistas en la materia, que asimismo sean concededores de la cultura de que se trate, vinculando sus actividades y programas de licenciatura y postgrado, así como a diplomados y cursos de especialización, actualización y capacitación.
- e) Formular y realizar proyectos de desarrollo lingüístico, literario y educativo.
- f) Elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras y la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales.
- g) Realizar y promover investigación básica y aplicada para mayor conocimiento de las lenguas indígenas nacionales y promover su difusión.
- h) Realizar investigaciones para conocer la diversidad de las lenguas indígenas nacionales, y apoyar al Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática a diseñar la metodología para la realización del censo sociolingüístico para conocer el número y distribución de sus hablantes.
- i) Actuar como órgano de consulta y asesoría de las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal, así como de las instancias de los

Ra'mbie'e 14. De biu' institutu de meje ru' piu' de ranjiè xi'iùy ram'bie'e katurse, dat'è biu' institutu de ranjiè xi'iùy, kumu nda kat'us ke labiay kute'e skiriump y de mejedat ru' 'liedat mjau makja't y la'me tamin pa n'tjajau, y labiaye kun pik labiay ru' skuel, mang n'è ke nju ma'tung pake gundeu' ru' ranjiè xi'iùy ke ne'nat ru' 'liedat de meje ru' piu', pake gañ'judat y gam'biay de ru' t'è de ru' nep baru'uy de meje ru' piu' xi'iùy y nju ma'sibat pik kuasadat ru' gamayat pake gañ'judat nep lamiibat ru' xi'iùyat pake gak'i ru' nep la'iajaung', biu' institutu la'me ru' nep ke n'èy n'tun' ke la'í.

- a) N'a'tp pik n'i y nep n'k'í pake guling y un ntjung ru' ranjiè xi'iùy de meje ru' piu' de kam'us skiriump, mejedat tabaja'ac' ru' rnu'dat gamayat y ru' ram'us xi'iùy.
- b) Gak'ia'añ ru' prugramas y yljajau y ru' nep ke t'è pake la'me manis p y ke gañ'judat de ru' culturas y ranjiè xi'iùy ke lami meje ru' piu' ke pay biu' kam'us skiriump.
- c) Gan'kiāy biu' taje'p ke nda lañ'ki biu' n'jèp xi'iùy y de mejedat ru' ke kuājadat niñ'a' npu' skiriump y nju ma'ā'ñat pake gañ'judat; de ru' gamayat y kun ru' nep nta'ajau, y kun meje ru' sankja't nduk pay.
- d) Nju may ru' sankja't y la't yljajau pake nju ma'nudat y nju ma'añat ru' gatajudat ljajau mjau ma'èdat kun bale gajubat y ke i'tju'u xi'iùy y skiriung y nju ma'è mas y ra'k'jiau' de mjau gajudad garedat y nkjuande ke nju'u de ru' cultura ru' ke mjau la' iajaung' ke ga' kju'u ru' nep ke nk'í y ru' yljajau de liseniatura y pusgradu y nkjunde ru' diplomadus y ru' ra' k'jiau' pake n' k'jia'p.
- e) Nju ma'è yljajau pa manisbat de ru' lingustikus, pake gak'í k'ix de ranjiè xi'iùy pa ru' skuel.
- f) Nju ma'è y nju ma'añ ru' k'iix de biu' gramática, ke nip ntsajau pa nda nave y nju ma'añ ru' xi'iùy de meje ru' piu'.
- g) Nju ma'è y nju ma'añ y nksuande ru' nep ke mjau lac'í pake c'jau gañ'jū de ru' ranjiè xi'iùy de meje ru' piu' y nju ma'añ.
- h) Nju ma'tsjau ranjiè pake nju ma'nu de ru' bale ranjiè xi'iùy de meje ru' piu' ke pay biu' institutu nacional de estadísticas jeugrafica e infurmatica, nju ma'a't pik akuājādat ru' ke ne'nat ranjiè xi'iùy.
- i) Nda, la'è kumu gamac' de kunsulta y n'mac' ru' pik akuājādat ru' gamayat y nkjuande ru' pik akuājādat de ru' manigp ru' galidat ru' di'

Poderes Legislativo y Judicial, de los gobiernos de los estados y de los municipios, y de las instituciones y organizaciones sociales y privadas en la materia.

- j) Informar sobre la aplicación de lo que dispone la Constitución, los tratados internacionales ratificados por México y esta Ley, en materia de lenguas indígenas, y expedir a los tres órdenes de gobierno las recomendaciones y medidas pertinentes para garantizar su preservación y desarrollo.
- k) Promover y apoyar la creación y funcionamiento de institutos en los estados y municipios, conforme a las leyes aplicables de las entidades federativas, según la presencia de las lenguas indígenas nacionales en los territorios respectivos.
- l) Celebrar convenios, con apego a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, con personas físicas o morales y con organismos públicos o privados, nacionales, internacionales o extranjeros, con apego a las actividades propias del Instituto y a la normatividad aplicable.

ARTÍCULO 15. La administración del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas estará a cargo de un Consejo Nacional, como órgano colectivo de gobierno, y un Director General responsable del funcionamiento del propio Instituto. El domicilio legal del Instituto será la Ciudad de México, Distrito Federal.

ARTÍCULO 16. El Consejo Nacional se integrará con: siete representantes de la administración pública federal, tres representantes de escuelas, instituciones de educación superior y universidades indígenas, y tres representantes de instituciones académicas y organismos civiles que se hayan distinguido por la promoción, preservación y defensa del uso de las lenguas indígenas.

Los representantes de la Administración Pública Federal son los siguientes:

- 1) El Secretario de Educación Pública, quien lo presidirá en su carácter de titular de la coordinadora de sector, con fundamento en lo establecido en la Ley Federal de Entidades Paraestatales.
- 2) Un representante de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público con el nivel de Subsecretario.
- 3) Un representante de la Secretaría de Desarrollo Social.
- 4) Un representante de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.
- 5) Un representante del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

kiujang y ru' pik takja't rabau't, de ru' gamayat ke kada estadu, y ru' n'ieus nkūang y ru' instituciunes y urgnozaciunes laxiã'ūn.

- j) Nju m'sibta de ru' nep nju ma'è de ru' nep ke mang biu' di' kiuājāng, ke datiè biu' takja't de ru' bale piu' y dal'eu mjau ru' k'iit y kue šta' kjuat' pur kam'us skiriump y biu' di' kiūājang ru' nep ke mang de ru' ranjiè xi'iùu y nju ma'ang' en meje ru' rnu' pik akuājādat ru' tabilla kun meje ru' nep ke mang y ru' sankja't ke mjau laki' pake nju ma'nu y nju ma'tung ke guledat ru' xi'iùyat.
- k) Nju ma'pac' ke lame y lan'tajav ntajusu ru' institutus ru' estus y ru' pik lami n'eus nkuang kumu pik tē' ru' di'kiuājāng de ru' estatus según kasau' rañije xi'iùu lami ru' piu'.
- l) Nju ma'è takat y ke nju ma'c'e pi' tē' biu' di'kiuajang ke pay meje ru' ram'us biu' kam'us skiriump, kun ru' baledat 'liedat y san'ta la'jit, y kun ru' urganismus de mejedat u de san'ta, la'jit de ndaskiriump u de kajuāyat piu' de kute'e lejemp ke ndujuy xiau' ru' ljiajau de biu' institutu y ru' sañkjā't ke la'me.

Ram'bie'ε 15. Bu' gatung de biu' institutu de meje ru' piu' de ru' ranjiè xi'iùu, naguiju nitung nda kunseju de meje ru' piu' kumu nda gamay ke patay baledat 'liedat, y nda directur de mejedat ujuy la'me ka'lsiaung ke ntasau m'au biu' institutu. Biu' pik ntja'au y njeu' y ru' ram'bie'ε y nep njeu' de biu' institutu la'me na'è biu' kam'us skiriump, distriru federal.

Ram'bie'ε 16. Biu' kunseju de meje ru' piu' la'me tamjuju kun: siete gamayat de ru' kuajadat biu' kam'biay federal rnu'dat de ru' tabilla de ru' skuel y ru' skuel ru' mas bajā'ts y ru' universidades xi'iùu y rnu'dat ru' tabilla de institusiunes akademikas y ru' urganismus civiles ke danj'dat ke dat'a'añ y daljung ru' ranjiè xi'iùu ru' tabia de biu' administraciun publica federal e re'dat:

- 1) Bu' garue de pik bay ru' skuel, ujuy la'me naguiju kumu gamay de biu' gatung de biu' npu', la'me mjau la'c'e pik kuāsādat ru' gamajagñat para estatales.
- 2) Nda gamay de biu' secretaria de 'acienda y creditu publicu, kun biu' kam'biay de subsecretariu.
- 3) Nda gamay de biu' secretaria de desaruyu sicial.
- 4) Nda gamay de biu' secretaria de comunicaciunes y transpurtes.
- 5) Nda gamay de biu' kunseju de meje ru' piu' pa ru' culturas y ru' ganaja'at y gasāsat.

6) Un representante del Instituto Nacional Indigenista.

7) Un representante de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

El Director General será designado por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, a propuesta de una terna presentada por el Consejo Nacional y podrá permanecer en el cargo por un periodo máximo de 6 años; preferentemente hablante nativo de alguna lengua indígena; con experiencia relacionada con alguna de las actividades sustantivas del Instituto y gozar de reconocido prestigio profesional y académico en la investigación, desarrollo, difusión y uso de las lenguas indígenas.

ARTÍCULO 17. Las reglas de funcionamiento del órgano de gobierno, la estructura administrativa y operativa, así como las facultades y reglas de ejecución del órgano de dirección del instituto, se establecerán en el Reglamento Interno del organismo y que serán expedidas por el Consejo Nacional.

El órgano de gobierno se reunirá cada seis meses de manera ordinaria, y de manera extraordinaria cuando sea convocado por su Presidente; se integrará por la mayoría de sus integrantes, y sus decisiones se adoptarán con la mayoría de los presentes.

ARTÍCULO 18. Para el cumplimiento de sus atribuciones el Director General tendrá las facultades de dominio, de administración y para pleitos y cobranzas, incluyendo las que requieran de cláusula especial, sin más limitaciones que las específicas que le llegue a imponer en forma general el Estatuto o temporales por parte del Consejo Nacional.

ARTÍCULO 19. El órgano de vigilancia administrativa del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas estará integrado por un Comisario Público Propietario y un Suplente, designados por la Secretaría de la Contraloría y Desarrollo Administrativo.

ARTÍCULO 20. El Consejo Nacional del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, previa consulta a los estudios particulares de los Institutos Nacional de Antropología e Historia y Nacional de Estadística, Geografía e Informática, a propuesta conjunta de los representantes de los pueblos y comunidades indígenas, y de las instituciones académicas que formen parte del propio Consejo, hará el catálogo de las lenguas indígenas; el catálogo será publicado en el Diario Oficial de la Federación.

ARTÍCULO 21. El patrimonio del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas se integrará con los bienes que enseguida se enumeran:

- I. La cantidad que anualmente le fije como subsidio el Gobierno Federal, a través del Presupuesto de Egresos;

6)Nda gamay de biu' institutu de meje ru' piu' pa ru' xi'iùyat.

7)Nda gamay de biu' relaciunes exterières.

Bu' directur de mejedat u la'me njüit bu' xikii gamay de skiriump, m'je n'jiju san'ta de rnu'dat gak'ia'añ pur biu' kuseju de meje ru' piu' y la'ju'u n'jeu' biu' sangeje't pur nip mas de riria rañ'k'iiji, la'me naguiju nda 'le ke la'jele neung' nda n'jê xi'iùy de meje ke lami kiva; ke la'me ganu' ke la'üë kara l'jiajau la'kjiande de biu' institutu y ke m'jau nju'u ke es matsjau ne' y k la'me kajuâts' skuel ke la'ju'u la'tsjau ranjië de ru' matêp, manip de ru' ranjië xi'iùy ranjië 17. ru' sankja't de biu' pik ñ'ë.

Ram'bie'ε 17. N'tajau ntajau de ru' gamayat, ru' biu' nakâjadat n'l'jiajau tjajau, bijiy kumu ru' nep ke rik'i y ru' sankjat pa n'kiñ biu' urganu pik n'ë ntajajau ntajau biu' institutu, la'me njüts biu' sankjat ke lam'e n'tiñ bu' kuseju.

Ru' gamayat m'je ntamjañc' kada tiria m'iau kumu urdinari y kuandî la'ma'adat bu' gamay. Tamjuju kun mejedat de ru' bimijubat, y ru' mep y ranjië ke n'k'jia't m'jê n'kie biu' dijimbat de ru' mas baledat de bimijubat.

Ram'bie'ε 18. Pa ke ga' ki' ru' ranjië ke mjang. Bu' directur de mejedat la'me n'jê n'ë ru' nep ke la'ju'u pa sal'i'u y kall'jêje' nju ma'jujutp ru' nep ke mang ke ni nep n'tump ke ru' sankja't ke la'me y ke lan'tump kun meje ru' sankjat pur biu' kuseju de meje ru' piu'.

Ram'bie'ε 19. Bu' tamañch' de gantung de biu' institutu de ru' ranjië xi'iùy la'me nale pur nda gamay de mejedat. San'ta kantap, san'ta m'a'añ ma'ju'de pur biu' secretaria de biu' kuntraluria y de m'jap gantung ru' tamin y ru' l'jiajan.

Ram'bie'ε 20. Bu' kuseji de mejedat de biu' institutu de ru' ranjië xi'iùy kun nda tamants' de ru' institutu de mejedat. De biu' antrupulugia e kun ru' baru'uyat y de mejedat de biu' estadísticas geografia e infurmatica, l'ajaung mejetad ru' gamayat de ram'us xi'iùy y ru' rak'jiau' ki'i't ke mujudat kun biu' kuseju n'ë nda nk'ix ke n'mang ke mang ru' rañ'dë xi'iùy; biu' nk'ix nju ma'a'añ kun biu' diariu oficial de biu' federcium.

Ram'bie'ε 21. Ru' tamìn ke nimè y ru' rak'i de biu' institutu nacional de ru' ranjië xi'iùy, na'ë kun ru' ra'ip ke jüäy nju ma'tits:

I. Ru' kasua' tamìn kada n'kiiji nisa'ang pake lan'ki' biu' institutu biu' xikii' gamay, pur ru' nep nitaja'ts pur ru' tamìn ka lakiñ.

II. Con los productos que adquiera por las obras que realice y por la venta de sus publicaciones, y

III. Los que adquiera por herencia, legados, donaciones o por cualquier otro título de personas o de instituciones públicas o privadas.

ARTÍCULO 22. Para garantizar el cumplimiento de las obligaciones y atribuciones señaladas en esta Ley y conforme a lo dispuesto en el penúltimo párrafo del apartado B, del artículo 2° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en materia de derechos y cultura indígena, la Cámara de Diputados del Congreso de la Unión, las Legislaturas de las Entidades Federativas y los Ayuntamientos, en el ámbito de sus respectivas competencias, establecerán las partidas específicas en los presupuestos de egresos que aprueben para proteger, promover, preservar, usar y desarrollar las lenguas indígenas.

ARTÍCULO 23. Las relaciones laborales del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y sus trabajadores se regirán por la Ley Federal de los Trabajadores al Servicio del Estado, Reglamentaria del Apartado B del artículo 123 Constitucional.

ARTÍCULO 24. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y sus correlativos estatales en su caso, promoverán que las autoridades correspondientes expidan las leyes que sancionen y penalicen la comisión de cualquier tipo de discriminación, exclusión y explotación de las personas hablantes de lenguas indígenas nacionales, o que transgredan las disposiciones que establecen derechos a favor de los hablantes de lenguas indígenas nacionales, consagrados en esta ley.

ARTÍCULO 25. Las autoridades, instituciones, servidores y funcionarios públicos que contravengan lo dispuesto en la presente ley serán sujetos de responsabilidad, de conformidad con lo previsto en el Título Cuarto de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos referente a la responsabilidad de los servidores públicos y sus leyes reglamentarias.

Transitorios

Primero. El presente Decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial de la Federación.

Segundo. El Consejo Nacional del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas se constituirá dentro de los seis meses siguientes a la publicación de este Decreto en el Diario Oficial de la Federación. Para este efecto, el Secretario de Educación Pública convocará a los directores y rectores de las escuelas, instituciones de educación superior y universidades indígenas, instituciones académicas, incluyendo entre éstas específicamente al Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social, así como organismos civiles para que hagan la propuesta de sus respectivos representantes para que integren el Consejo Nacional del Instituto. Recibidas dichas

II. Kun ru' nep n'taja'ts pur ru' nep ke la'ë y tu' nep ke n'di'c'.

III. Ru' nep ntaja'ts sumu pur arens, ru' nep ke riat bu ukara ta'tsja'au 'liedat u ru' instituciunes publicas u ta'ksit.

Ram'bie'e 22. Pa ke nju ma'nu de ru' nep ke si la' kjuat ru' ra' l'jiaung ke la'me y ke kui'ts niñ'a' nk'ix y bijiy tē' biu' santjumps parra fu de biu' misiejempg B, de biu' rambie'e nuye de biu' di'kiuajang de meje ru' piu' ke pay kamiu' sk'iriunp en biu' di'kiuajamp ru' 'liedat xi'iüyat, biu' kamara de ru' yledat de biu' tamants de biu' tamañh' ru' di'kiuājān ru' estatus y ru' nieus nkuang, gak' nda takja't pake gam'jian kasau' tamñn n'tsja'aun de ru' tamñn ke njua'a de skirumpg pake ga'kjii' pa n'ljung ru' nep ke t'ë ru' xi'iüyat

Ram'bie'e 23. Ru' gatajudat l'jiaju de biu' institutu nacional de ranjië xi'iüy y ru' gatajudat l'jiaju m'je n'c'e biu' di' kiuajang de ru' gatasaudat l'jiaju ke be'ep biu' estadu, de biu' sañkja't de nkaũ a de ru' ram'bie'e 123 de biu' di'kiuajang.

Ram'bie'e 24. Biu' institutu nacional de ru' ranjië xi'iüy y ru' kurrelativus estatus ndudat, lan'du'dat ke ga'ksibat ke ru' gamayat ke kũājat ga'kjibat ke ru' di'kiuājāng ke n'mudat san'ajuadat biu' kumiciun de meje nik st'eu ke nda la'üë kun ru' 'liedat ne'enat de nda n'je xi'iüy u ke ljūjūy ru' di' kiujambay ru' 'liedat ke ne'enat nda n'jē xi'iüy de meje ru' piu' ke la'me ñ'a' di' kiuajang.

Ram'bie'e 25. Ru' gamayat de meje pik y ru' gatajudat l'jiaju ke nip mjang luke mang niñ'a' di' kiuajana nju ma'sibat ke m'je ka'ksiaung kumu pik tē'.

Biu' titutu kuartu de biu' di'kiuajang de biu' kam'us skiriump pik te' biu' kal'jiaung ke m'je ru' gamayat y gatajudat l'jiaju y ru' di' kiuasang.

Transiturius

Kantap. Niñ'a' di' kiuajang najiy, panakt, nda ganu' n'a'añ ke dat'a'añ de diaru oficial de biu' federación.

Nuye. Biu' kunseju nacional de biu' insitutu nacional de ru' ranjië xi'iüy nju ma'ë kañjup de ru' 6 m'iaũ n'a'añ de nju ma'añ niñ'a' di'kiu'abg pa ke nep nalë biu' ganue de ru' kii't pa ru' 'liedat xi'iüyat instituciunes. Gasau'dat meje ru' nkie'p de ga'tsjau ranjië y ru' mas kajua'ts en antrupulugia sicial, bijiy nkjuande biu' pik ka' kjiit k'liix pake gak'i nda nk'ix ke gak'iajuung ke gam'biudat n'jē ke gak'kjiut nda 'le pake laguiju biu' kunseju nacional de ru' ranjië xi'iüy ga'l'jiaja'ts ru' prupuestas bu' ganue de biu' nti' skuel,

propuestas, el Secretario de Educación Pública, los representantes de las Secretarías de Hacienda y Crédito Público, de la Secretaría de Desarrollo Social, de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, del Instituto Nacional Indigenista, de la Secretaría de Relaciones Exteriores, resolverán sobre la integración del primer Consejo Nacional del Instituto que fungirá por el período de un año. Concluido este plazo deberá integrarse el Consejo Nacional en los términos que determine el Estatuto que deberá expedirse por el primer Consejo Nacional dentro del plazo de seis meses contado a partir de su instalación.

Tercero. El catálogo a que hace referencia el artículo 20 de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, deberá hacerse dentro del plazo de un año siguiente a la fecha en que quede constituido el Consejo Nacional del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, conforme al artículo transitorio anterior.

Cuarto. El primer censo sociolingüístico deberá estar levantado y publicado dentro del plazo de dos años contado a partir de la entrada en vigor de este Decreto. Los subsecuentes se levantarán junto con el Censo General de Población y Vivienda.

Quinto. La Cámara de Diputados del Congreso de la Unión establecerá dentro del Presupuesto de Egresos de la Federación, la partida correspondiente al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, para que cumpla con los objetivos establecidos en la presente ley.

Sexto. Los congresos estatales analizarán, de acuerdo con sus especificidades etnolingüísticas, la debida adecuación de las leyes correspondientes de conformidad con lo establecido en esta ley.

Séptimo. En relación con la fracción VI del artículo 13 de la presente Ley, en el caso de que las autoridades educativas correspondientes no contaran con el personal capacitado de manera inmediata, éstas dispondrán de un plazo de hasta dos años, a partir de la publicación de la presente Ley, para formar al personal necesario. Con el fin de cumplir cabalmente con dicha disposición, las normales incluirán la licenciatura en educación indígena.

Octavo. Se derogan todas las disposiciones que contravengan al presente Decreto

México, D.F., a 15 de diciembre de 2002.- **Sen. Enrique Jackson Ramírez**, Presidente.- **Dip. Beatriz Elena Paredes Rangel**, Presidenta.- **Sen. Sara I. Castellanos Cortés**, Secretario.- **Dip. Adela Cerezo Bautista**, Secretario.- Rúbricas”.

En cumplimiento de lo dispuesto por la fracción I del Artículo 89 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y para su debida publicación y observancia, expido el presente Decreto en la Residencia del Poder Ejecutivo Federal, en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los diez días del mes de marzo de dos mil tres.- **Vicente Fox Quesada**.- Rúbrica.- El Secretario de Gobernación, **Santiago Creel Miranda**.- Rúbrica.

la'va'añat ru' gamayat de biu' secretaria de 'acienda y creditu publicu y biu' secretaria de desaruyu social y biu' secretaria de kumunicaciunes y transpurtes y biu' kuseju naciunal pa biu' cultura de ru' gasāsat y ganaja'yat y biu' institutu naciunal de ru' xi'iüyat y biu' secretaria de relaciunes exteriures n'ji nda takjat y n'jiang na'i mas naguiju biu' kantap kuseju naciunal de biu' institutu ke njeu' pur nda n'kiiji. Ya la'pā biu' ka'l'jiaung la'me n'jē njiy' en bius' kuseju naciunal la'me n'c'e biu' di' kiuajang ke la'me na'ae bu' kantap kuseju naciunal kañjiup biu' xi'iey kuiji 6 m'iāu mjau ba'pe'e desde ke da'tjūidat.

Rnu'. Biu' nk'iix njiy' bijiy tē' bu', ram'bie'e 20 de biu' di' kiuajang de ru' ranjiē de ru' ram'us xi'iüy, la'me na'ē kanjiup de san'ta n'kiiji, biu' ganu' ke laju't biu' kuseju naciunal de biu' institutu naciunal de ru' ranjiē xi'iüy pik tē' biu' n'm'e'e' kantap.

Giriuy. Biu' kanta' ttajent ljū' suciulunguisticu la'me nju ma'tiy y ma'a'añ kañjiup de biu' nuye n'kiiji ma'pe'e de biu' ganu' ke njiy' ntajau ntajau de niñ'a' nk'iix, ru' subsecuentes nju ma'jents meje mujuyi kun biu' l'f'itsat 'liedat y k'ius.

Xik'iaiy. Biu' kamara de ru' yledat de biu' tamin tamañch' de biu' unuun la'me kañjiup de ru' ke ljaja'ts ke pudat bu' xikii' gamay ru' tamñ ke lan'du'u biu' institutu naciunal de ranjiē xi'iüy, pake la'julu n'ē biu' kal'jiaung de biu' di'kiuajang.

Teria. Ru' tamañch' de ru' estadus mijē niju tsjau kun ru' especificidades gasau'dat de xi'iüyat, biu' mjau sankja't de ru' di' kiuajang ke la'me y lañkjiande ru' nep ke mang kun niñ'a' di'kiuajang.

Septimu. Pik tē' biu' njiē V de biu' ram'bie'e 13 de niñ'a' di'kiuajang ru' gamayat de ru' skuel u ra'k'jiau'ke lami nip datsjibat ru' gatajau dat l'jiaju mjau ma'idat, juay nudat m'jē ast nda nuye n'kiiji biu' ganu' ke dat'ā'añ biu' di'kiuajang, pa n'k'iajadat ru' gatajuadat l'jiaju ke l'kiiidat. Bijiy iake ga'k'jia't biu' pik biu' di' kiuajang ru' nurmales y mejedat ru' 'liedat ke mjē licenciatura en gsau'dat xi'iüy.

Uktavu. Meje ru' ranjiē ke nip lakiijiye biu' di'kiuajang.

La' biaujaung biu' njiē gariuy de biu' ram'bie'e septimu de biu' di'kiuajang de mejedat biu' pik bay ru' skuel.

Nju ma'sibat y nju ma'sa'bat de ru' baledat garuedat xi'iüy de bius naciun y nju ma'tsebat biu' di'kiuajambat ru' garuedat xi'iüy de ru' ram'us xi'iüy ru'ke nē'ēnat de ranjiē xi'iüy mijē n'jē ntatsjau' manis n'jē biu' ta'k'jit n'jēbat y biu' skirung ÌNĀLĪ ÌNSTĪTŪTO NāCĪONāL de rañjē xi'iüy.

